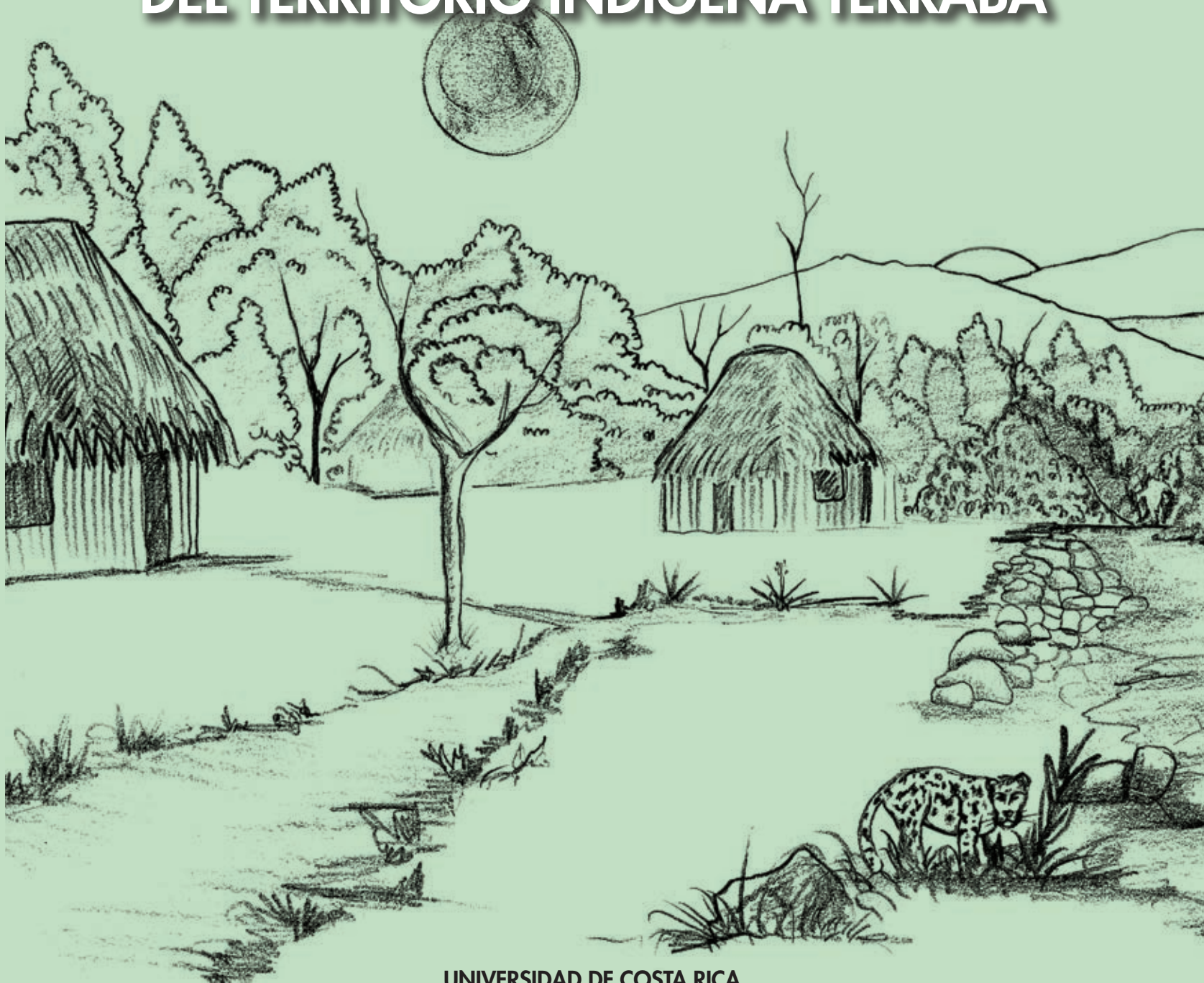


# RESEÑA DEL PATRIMONIO CULTURAL DEL PUEBLO BRORAN/TERBI DEL TERRITORIO INDÍGENA TÉRRABA



**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL  
CENTRO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS

Proyecto Patrimonio e Interculturalidad:  
Transmisión de la herencia cultural indígena.

**Compilador: José Luis Navas Rojas**

**2018**

**RESEÑA DEL PATRIMONIO CULTURAL  
DEL PUEBLO BRORAN/TERBI  
DEL TERRITORIO INDÍGENA TÉRRABA**

**2018**

306.089.978

R433r Reseña del patrimonio cultural del pueblo Broran  
Terbi del territorio indígena Térraba / compilador  
José Navas Rojas. – [Lugar de publicación no  
identificado] : Universidad de Costa Rica, Vicerrec-  
toría de Acción Social, Centro de Investigaciones  
Antropológicas, 2018.

48 páginas : ilustraciones (algunas a color), mapa a  
color, fotografías a color.

Proyecto "Patrimonio e Interculturalidad:  
transmisión de la herencia cultural indígena".

ISBN 978-9968-619-92-9

1. PATRIMONIO CULTURAL – BRORAN/TERBI  
(PUEBLO INDIGENA COSTARRICENSE). 2. CULTURAS  
INDIGENAS - COSTA RICA. 3. BRORAN/TERBI (PUEBLO  
INDIGENA COSTARRICENSE – VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES.  
I. Navas Rojas, José, compilador.

CIP/3304

CC.SIBDI.UCR

### **Producción de la Universidad de Costa Rica.**

Vicerrectoría de Acción Social. Proyecto EC-437.

Patrimonio e Interculturalidad: la transmisión de la herencia cultural indígena".

Centro de Investigaciones Antropológicas.

Coordinadora del proyecto: Dra. Giselle Chang Vargas.

Compilador: José Luis Navas Rivera.

Ilustraciones: Nacira Rivera (portada) y Samira Sibaja Rivera.

Fotografías: Giselle Chang, José Luis Navas, Emilce Rivera Gillén y Juan Carlos Calleja.

Encargada de edición: Giselle Chang V.

**PUBLICACIÓN SIN FINES COMERCIALES. PROHIBIDA SU VENTA.**

Diagramación y Pre-prensa: Roy Artavia G.

Impresión: GRAFOS.S.A.

TEL (506) 2551-8020.

# **VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL**

## **CENTRO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS**

**Proyecto EC-437. "Patrimonio e Interculturalidad: la transmisión del patrimonio cultural indígena"**

### **MIEMBROS DEL TERRITORIO DE TÉRRABA PARTICIPANTES EN LOS TALLERES**

Inés Villagra Sánchez  
Jorge Navas Rojas  
Florencio Gamarra Rodríguez  
Bertilia Gutiérrez Reyes  
Haydée Rivera Navas  
Emilce Rivera Guillén  
Elides Rivera Navas  
Leonardo Porras Cabrera  
Benjamín Nájera Morales  
Asdrúbal Rivera Villanueva  
Steve Villanueva Villanueva  
José Luis Navas Rivera

#### **ILUSTRACIONES:**

Nacira Segura Rivera (portada)  
Samira Sibaja Rivera



## Dedicatoria

Por el aporte invaluable a la identidad y la cultura del pueblo:  
Teófila Nájera Morales (Macho Monte),  
Francisca Rivera Guillén (Comunidad Brörán),  
Isabel Cabrera Zuñiga (Bijagual=Crogaso),  
Victoria Nájera Ortiz (Mano tigre= Dbon Orcuö),  
Paula Granda (Comunidad Brörán).





## Contenido

Prólogo <i>Vicerrectoría de Acción Social</i> .....	7
Introducción: ¿Por qué salvaguardar el patrimonio cultural? <i>Giselle Chang</i> .....	8
1ª PARTE: EL TERRITORIO Y LA GENTE .....	12
Mapa histórico-geográfico de Costa Rica .....	12
¿Dónde vivimos? .....	13
¿Quiénes somos? .....	13
Límites del territorio Térraba. <i>Serafín Ortiz</i> .....	14
El territorio: .....	15
Territorio ancestral de Térraba. <i>Gráfico de J.L.Navas/Consejo de Mayores</i> .....	15
Derecho a la tierra de mis abuelos. <i>Ilustración de Samira Rivera</i> .....	16
El territorio de Térraba. <i>Benjamín Nájera</i> .....	18
¿Quiénes son nuestros vecinos? .....	19
Encuentros recientes con los teribes .....	19
Encuentro bröránso (térrabas) y naso Tjër-Dí (de Panamá) en la comunidad de Térraba 1992. <i>José Luis Navas</i> .....	19
Nuestras familias .....	21
Relaciones de parentesco entre algunas familias de Térraba. <i>J.L.Navas</i> .....	22
Diagramas o árboles genealógicos de las familias: .....	23
Navas-Rivera.....	23
Gutiérrez- .....	24
Villanueva- .....	25
Historias míticas de la tradición oral: La guerra .....	
2ª PARTE: NUESTRA HERENCIA .....	26
Personas reconocidas .....	26
Tradiciones orales asociadas a sitios .....	31
Historia de la Mano de Tigre. <i>recopilada por J.Wilson</i> .....	32
Leyenda de la Laguna de Carse. <i>narrada por Jorge Navas</i> .....	33
Laguna de Kartsí. <i>narrada por Elides River</i> .....	34
Comanegrágu. <i>referencia J.L. Navas</i> .....	34
Duböngráhua. <i>referencia J. L. Navas</i> .....	34
So krun <i>referencia. J. L. Navas</i> .....	34
Quebrada Veragua. <i>referencia J.L. Navas</i> .....	34
Catarata Idön <i>referencia. J. L. Navas</i> .....	34
Casa de la Danta. <i>referencia J. L. Navas</i> .....	34





Palenque. Referencia J. L. Navas .....	35
Leyenda Tapón de Piedra. Referencia J. L. Navas .....	35
Otras tradiciones orales teribes .....	35
Tjer: diosa de los Teribes. Recopilada y narrada por Florentino Gamarra .....	36
La historia de la danza del tigre. Recopilada por Inés Villagra .....	37
Creación actual .....	37
Tlabga Dena. Poesía de Leonardo Porras .....	38
Remedios caseros tradicionales. Haydée Rivera y Bertilia Gutiérrez .....	42
Cocina tradicional de Térraba. Información Emilce Rivera Guillén .....	43
Otras comidas tradicionales. Información Berilia Gutiérrez, Haydée Rivera, Emilce Rivera .....	43
3º PARTE: ÁRBOL DE EXPRESIONES .....	44
ANEXO: conceptos básicos utilizados en el taller. GChV .....	47
BIBLIOGRAFÍA CITADA .....	48







## Prólogo

Recordar, es uno de los más grandes tesoros que nuestros ancestros nos pudieron llegar a dar, el heredar, el estar vivos en la memoria. Este recordar implica el haber tenido la oportunidad de compartir nuestras tradiciones, aquello que es importante para nuestros pueblos, nuestros códigos, nuestras formas, nuestros saberes, nuestras lenguas.

¿Qué mejor que comunicarnos en la manera en que somos, nuestra esencia? La herramienta más poderosa para poder llamarnos un colectivo. Un colectivo que se entiende, comprende, crece, lucha por algo en común. Ese común que desde hace tiempo atrás sobre todo en los pueblos y territorios indígenas se ve amenazado por el colonialismo, donde se les fue impuesto desde una lengua hasta la creencia de una fe

Es aquí donde la memoria colectiva cumple un rol sumamente importante ya que es la suma de nuestras memorias individuales que se van hilando para dar lugar a una historia propia. Esto solamente se puede llegar a construir abriendo un espacio grupal donde todos y todas formen un rol activo en un espacio de recuperar y compartir aquello que alguna vez hemos vivido, nos fue contado, enseñado o compartido.

En este sentido, el presente texto “Reseña del Patrimonio Cultural del Pueblo Broran -Terbi “ fue construido desde el proyecto EC-437- Patrimonio e interculturalidad: la transmisión de la herencia cultural indígena, en conjunto con las comunidades para rescatar aquellos elementos importantes que son considerados para los pueblos indígenas y posicionar su autonomía, riquezas y culturas de la cual todas y todos somos parte.

Nos comparten desde los seres mitológicos y las leyendas, la importancia del árbol genealógico, las tradiciones e historias orales, el recordar la importancia de los saberes heredados de los antepasados, los remedios caseros, medios de transporte, entre otros. Más que compartirnos nos recuerdan la importancia de conectarnos con los seres de la naturaleza y la riqueza que ello que conlleva en la construcción de la identidad de nuestras raíces.

Es así donde se encuentra la urgencia de estos tiempos, de dejar por escrito y encontrar más espacios donde los festejos y rituales formen parte de nuestro día a día para que no nos olvidemos de quiénes somos y caminar en el presente mirando siempre el pasado. ■■

***Vicerrectoría de Acción Social***







## **Introducción**

# **¿Por qué salvaguardar el patrimonio cultural?**

**Giselle Chang Vargas**  
**Coordinadora del Proyecto**  
**“Patrimonio e Interculturalidad: Transmisión de la herencia cultural indígena ”**  
**Centro de Investigaciones Antropológicas**

El patrimonio cultural es una herencia que cada comunidad construye en el proceso histórico. Desde el siglo XVI, la mayoría de los pueblos indígenas iniciaron contacto con la otredad occidental, con individuos de otro mundo que les impusieron otra cosmovisión y relación con el medio ambiente, un diferente sistema social, económico, político, jurídico; que los dominó y llevó a vivir en una situación de colonización, al imponerles patrones culturales ajenos, que han fomentado la vergüenza por la cultura propia. A pesar de muchas vicisitudes, ha habido resistencia cultural, que ha permitido la continuidad parcial de algunas de sus expresiones de valor patrimonial. Durante la colonia los pueblos indígenas habitaron zonas marginadas llamadas “regiones de refugio”. En la actualidad comparten espacios geográficos y culturales en lo que denominamos “regiones interculturales”, donde hay interacción entre indígenas y mestizos, como el caso de la Región Brunca. La interculturalidad no se da en términos de equidad pues intervienen intereses de los grupos poderosos, con intereses neo-colonialistas que llegan hasta los últimos rincones del país, en las zonas fronterizas, donde hay mayores problemas de desarrollo humano sostenible y donde se ubican varios territorios indígenas.

El patrimonio cultural es sinónimo de herencia y de cultura propia, que identifica a un pueblo. Este se ha transmitido por la tradición oral de una generación a otra, pero, cada vez se dificulta su salvaguarda, pues entre el poder de difusión de la globalización y el predominio de programas educativos generalistas, que fomentan otros estilos de vida, con valores ajenos, la tarea de transmisión de sus conocimientos, prácticas y creencias ya ha dejado de ser algo de la vida cotidiana, por lo que hay que buscar otras alternativas que permitan que las nuevas generaciones conozcan las tradiciones y sobre todo conserven el sentido del valor que hay detrás de una expresión cultural o natural.

Para la Universidad de Costa Rica, es una prioridad solidarizarnos con acciones afirmativas por los derechos culturales y en esta línea, es fundamental, que los pueblos indígenas defiendan el derecho al robustecer su herencia cultural. La convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial (UNESCO, 2003), reconoce que las comunidades y en especial las indígenas “desempeñan un importante papel en la producción, la salvaguardia, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana”. En esta Convención se recomienda la adopción de políticas encaminadas a realzar las funciones del patrimonio cultural y la Universidad de Costa Rica, a nivel general con la Cátedra Patrimonio y Diversidad Cultural y, específicamente, con proyectos como este se suma a las iniciativas por la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial.

El fin de este proyecto fue coadyuvar al fortalecimiento de la conciencia sobre el patrimonio cultural intangible indígena y su relación con el patrimonio cultural material y en natural. La estrategia propuesta es un trabajo de investigación-acción social, en un proceso participativo con algunas personas conocedoras de su cultura, entre ellos: Maestros de Lengua y Cultura del Ministerio de Educación Pública (MEP), Gestores Culturales indígenas capacitados en un curso de la UNED para formar técnicos de las comunidades indígenas, miembros del Consejo de Mayores y algunas personas



reconocidas como portadoras de su cultura o miembros de alguna organización de la comunidad, promotora de proyectos en pro de la identidad indígena. En suma, se trató de reunir un pequeño grupo de miembros del territorio que interesados en compartir su conocimiento con los demás, en re-descubrir su patrimonio y la histórica función de este en la sociedad actual.

El objetivo general del proyecto fue promover –en maestros de lengua y cultura, gestores culturales y portadores de tradiciones culturales del pueblo broran/terbi del territorio Térraba– procesos de concienciación sobre su derecho a fortalecer su patrimonio cultural inmaterial de su pueblo, con el fin de contribuir a su salvaguarda.

El proyecto comprendió varias etapas, desde una reunión de sondeo donde se convocó a un grupo más amplio donde se comentó el perfil de los y las participantes (miembros del pueblo térraba, naso, teribe o broran portadores y conocedores de su cultura propia, que estén de acuerdo en compartir sus conocimientos para transmitirlos por un medio escrito a las nuevas generaciones), tres talleres con cinco sesiones cada uno, donde se trataron distintos problemas (visión externa e interna de nuestra historia y territorio; lazos de parentesco, FODA) y temas (patrimonio, salvaguarda, tradición y cambio). Se realizaron ejercicios para reflexionar y reconocer acerca de los elementos que tienen sentido y valor para su identidad, como cultura diferenciada, algunos temas por su complejidad o extensión, se dejaban a manera de asignación o tarea para reflexionar después del taller. Aclaramos que el texto escrito de esta publicación no recoge toda la riqueza del debate en los talleres, ni tampoco la variedad de sus saberes, ya que, por un lado, hubo una limitación logística para registrar y sistematizar (ruido ambiental, falla en equipos, tormentas...) y por otro, no hubo voluntad de los participantes en hacer público todo conocimiento tradicional, ni reflexión o discusión grupal, ya que podría ser utilizado indebidamente por personas ajenas. Nos enfrentamos al dilema de recurrir a una forma que no es la tradición oral para transmitir su herencia, al utilizar recursos que se divulgan más allá de las fronteras de los territorios indígenas. En la última sesión, se validó la información que se transmitiría como material de apoyo los centros educativos del territorio. Entre los documentos que se guardan en la memoria discreta, los se recuerdan, se incluyen algunos textos que están en pocas bibliotecas y que es importante divulgar entre más personas.

Reconocemos la propiedad intelectual de los pueblos indígenas, es decir, su derecho a decidir y negociar límites. En este caso, ellos seleccionaron el material que estuvieron de acuerdo en divulgar y cuáles de sus conocimientos ancestrales quedan en el compartimento de la familia, pasando de una generación a otra mediante la tradición oral.

De la Vicerrectoría de Acción Social de la UCR, las Mag. Giselle García y Johanna Rímola, nos apoyaron en asuntos de gestión administrativa. De la Escuela de Antropología y del Centro de Investigaciones Antropológicas, la Mag. Fanny Lobo y la Srta. María Aguilar Amey, respectivamente dieron seguimiento a los trámites administrativos con la VAS. En el taller N°3, la Bach. Cristin Torres Ulate, estudiante de Licenciatura en Antropología, colaboró como facilitadora, función que realizó con profesionalismo.

Agradecemos la cooperación del Ministerio de Educación Pública (MEP), por medio de la Lic. Damaris Guadamuz, Regional de Educación de Buenos Aires, quién apoyó la participación del personal del MEP en este proyecto y del Lic. Luis Díaz Leiva, Asesor Regional de Educación, por su disposición a colaborar. Finalmente, a otros miembros de organizaciones de Térraba, que solo pudieron compartir un rato sus inquietudes... ■





## Achividades en los talleres







# 1º Parte : LA GENTE Y EL TERRITORIO

Mapa histórico geográfico de siglo XVI



En el mapa se indican los nombres de pueblos indígenas que habitaban el territorio de la entonces provincia de Costa Rica y parte de la de Veragua (hoy Panamá). Ya para entonces había movimiento entre el Caribe (Terbis, ubicados al norte del cerro Kamuk ) y el Pacífico Sur (San Francisco de Térriba, fundado en 1690; y décadas después con Nuestra Señora de la Luz de Cabagra en 1744 y Guadalupe en 1770, reducciones térrabas. (Fuentes: Boza, 2014:47). Stone (1949:18) aclara que no se confunda esta reducción con el actual territorio bribri de Cabagra.



Se observa que la etnia llamada teribe o luego térraba, estaba distribuida en varios asentamientos (que estaban organizados como clanes), en diferentes puntos de la cordillera de Talamanca.

## ¿Dónde vivimos?

Los broran nacimos y vivimos en el sureste de Costa Rica, en la Región Brunca, en el territorio indígena Térraba.

Los terbis también vivimos en este territorio, pero nacimos en la comarca Teribe, en el caribe panameño. ■■

*En 1697, hubo una separación, pues un grupo permaneció en las islas y tierras continentales del Caribe de lo que hoy son las repúblicas de Costa Rica y Panamá y otro grupo cruzó la cordillera de Talamanca, hacia la zona sureste de Costa Rica. La historia oficial (Fernández, 1976) señala que el español Fray Pablo de Rebullida fue quien los trasladó. Hay varias versiones al respecto: algunas dicen que fue de manera forzosa, otros que fue voluntariamente, por conflictos con otros grupos; otros que por ser tan indómitos, al separarlos, podrían catequizarlos.*

## ¿Quiénes somos?

Somos los broran.

Los terbi recordamos que nuestros abuelos decían: vamos a ir donde los broran y era que iban a Térraba a participar de esta bebida que es la chicha.

Los conquistadores y misioneros españoles llamaron a los habitantes del actual territorio de Térraba y de la comarca panameña Teribe, con distintos nombres. La antropóloga panameña Reina Torres de Arauz apunta que:

*“En la zona cerca del límite con el Valle del Guaymí, siempre en la vertiente del Atlántico se encontraba los grupos Térrabas de los cuales los actuales indios Teribes de Panamá, son descendientes. Bajo el nombre de Térrabas, Teribes, Texbi, Tojar, se les conoce a lo largo de la historia” (Torres, 105).*

Ya en 1563, en las Cartas de Relación, el conquistador Juan Vásquez de Coronado, se refiere a este grupo y lo denomina pueblo de Texbi.

*A finales del siglo XVIII, en un documento del Coronel Luis Díaz Navarro, Director de los reales ejércitos, informa que los Talamanca, se componen de varias naciones “y en particular de dos, que son las más fuertes, llamadas los Térrabas, que están en la parte del Sur, inmediatos al pueblo de Boruca, y los Nortes que están a la parte del Mar del Norte” (Torres, 107). Los Nortes son los conocidos como Teribes, situados en la ruta del Changuinola.*







## Límites del territorio Térraba

Por Serafín Ortiz Ortiz

Es de las personas de mayor edad en nuestro pueblo. Elauteria Ortiz Ortiz su mamá. Ella había sido abandonada por Cucuyan; no se sabe quién era la madre de ella y fue recogida por un antepasado del pueblo que le dio el apellido, esté fue tatica José Ortíz, él era Térraba. ■■

*“Los límites de Térraba eran...empezamos por la desembocadura de río Limón, que al montar al lugar que se llamó Boca de Limón; eso era territorio de Térraba. De Boca de Limón directo por en medio de Guadalupe y Potrero Grande, hasta la finca de Florentino Granda que era Bambacedro. De Bambacedro directo a Tierra Colorada de las Brisas de Cabagra. De las Brisas de Cabagra pasando un poquito para abajito de las cabeceras de río Brujo, derecho al pase...Paso Ancho de Platanares, dejando a ese pueblo que queda para Buenos aires?” ¿Cómo se llama? -San Carlos- “San Carlos dejándose de Buenos Aires, pasa el límite recto a la chiflonada del río de Las Animas...río Grande de Térraba. Después río arriba hasta la quebrada de La Tinta, después dejando la finca de Feliciano Uva adentro del territorio, pasando a Matastal; Matastal adentro del territorio, bajando por Shámba. De Shámba para abajo hasta Bellavista. De Bellavista dejando a Mojón adentro de lo de Térraba. De Mojón derecho a la desembocadura de río Limón y volvimos a pegar, eso son los límites de Térraba”*



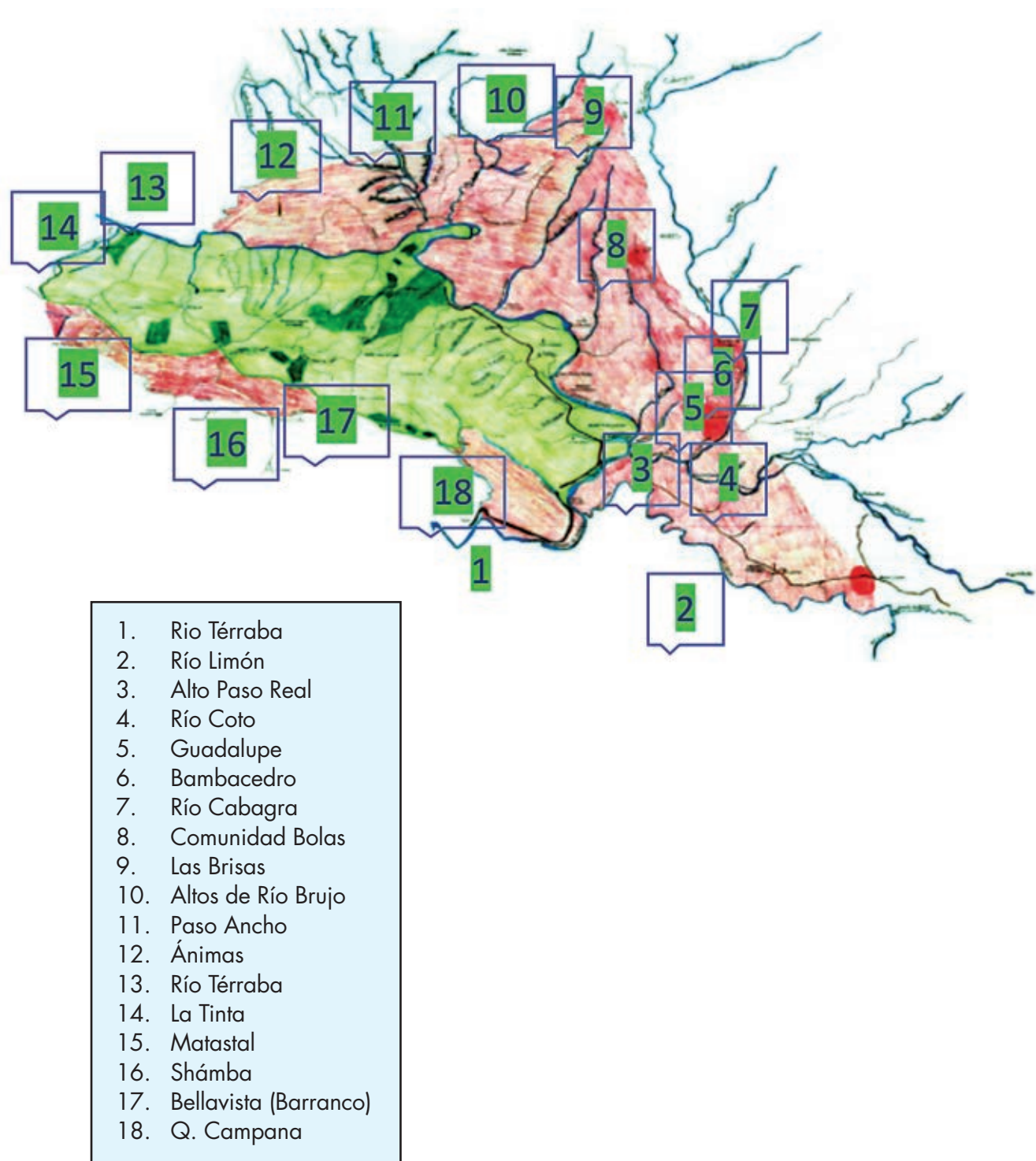


Fig. 1 Territorio ancestral de Térraba. A) Color verde oscuro: territorio ocupado por personas bróransö, B) Color verde tierno: demarcación jurídica, C) Color rojo: lugares mencionados en las entrevistas conocidos como territorio ancestral. Fuente: elaborado por José Luis Navas con base en información aportada por el Consejo de Mayores de Térraba.

Soy Samira Rivera,  
una niña indígena Te-  
rraba. Quiero caminar des-  
calza sobre la tierra de mis  
abuelos, quiero ver volar a  
los pájaros libres y las plan-  
tas crecer, árboles  
envejecer y los  
bosques con quebradas  
y ríos limpios...

NO  
Diques



Quiero cuidar el bosque para tener las medicinas naturales y la madero para las casas y tener **TIERRA** para sembrar...

Pero me preocupa ver cómo todas estas cosas están cambiando, cómo los ríos, árboles y pájaros están muriendo...



...Me da mucha tristeza ver a mis mayores luchar y defender nuestros pueblos contra los blancos, porque éstos son los que mas nos quitan las tierras, porque cortan los árboles para hacer pastos para las vacas...



Tampoco quiero la represa, porque se llevan el agua y nos dejan sin agua... inundan el pueblo, dice el video del Di Quis que van a inundar sin personas, así que hay que sacar más de 500 familias para inundar...



Quiero que la tierra indígena se **RESPETE**; la podamos producir, que el río Terraba se deje correr por su cauce que nosotros las niñas y niños indígenas caminemos en las tierras de nuestros abuelos, que nos bañemos y tomemos aguas limpias y respiremos aire puro...





## El territorio de Térraba

Relato: Benjamín Nájera Morales

*“El pueblo Térraba fue fundado en Guadalupe. Cuando se fue la gente de Guadalupe hacia Térraba, quedó Guadalupe con otra gente mestiza, gente panameña que llegaron... y no eran térrabas. Ellos se apoderaron de los antiguos sitios de los térrabas.*

*Hay una quebrada que se llama Cuán, deslinda lo que es Guadalupe y Macho Monte. Mientras que el área de Guadalupe siendo el originario pueblo de Térraba en fundación de un principio era: río Coto, río Térraba se iba arriba [río] Cabagra, trepaba por [río] Cabagra y por aquí hay una parte que se va por la quebrada de Krugra. La quebrada de Krugra es la que nace por la laguna de Bolas hacia arriba, esa quebrada hace un cruce y trepa por un lugar llamado San Miguel de Bolas, cruzaba [límite] al lado abajito por Santa Eduvigis, entiendo, y según historias viejas salían al lado de San Carlos de Buenos Aires, por ahí iba saliendo [límite]. Eso era el viejo lugar que era de la gente de Mancho Monte... Ya se quedó Macho Monte, se quedó Guadalupe con gente de otro lado, después se quedó Cola de Pato... Ya fueron los tres pueblos que se fueron creciendo. Se creció San Miguel, parte de Santa Eduvigis, parte de Platanares y Brujo, San Luis; eso quedaba dentro del área que recorrían los viejos térrabas cuando la juventud y la niñez... son viejas historias de una vieja que se murió de 96 años, que era mi abuela Teófila Nájera. Era la única que cuando me llevaba a trabajar me contaba en el monte, mientras refrescaba el sol, ella me contaba algunas historias, por eso me vine a dar de cuenta lo que era Guadalupe y los linderos a del territorio Térraba.*

*Reina Torres (105), apunta que*

*“Para mediados del siglo XVI, tenían relación con los Siguas, “indios mejicanos” y de otras naciones con quienes están mezclados. Agrega que “Un poco más tarde, ya a fines del siglo XVII el misionero Fray Francisco de San José nos presenta a los Térrabas, en estrecha relación con otros grupos Talamancas, pero distinguiéndolos de los otros por ser más trabajadores y por tener más instrumental y éxito en sus empresas comerciales” (Torres, 105).*



## ¿Quiénes son nuestros vecinos?

La tradición oral dice que en el Caribe colindamos con pueblos indígenas bribbris, cabécares, ngöbes-buglé y actualmente afrodescendientes.

En el Pacífico, con pueblos bribbris, brunecas, cabécares, migrantes chiricanos y la amenaza de invasión de tierras por población mestiza.

## Encuentros recientes con los teribes

Con base en la tradición oral, Ulises Rivera relata:

“...los abuelos nos contaban que supuestamente nosotros éramos un grupo de térrabas que nos habíamos venido de allá, de donde llaman Teribe, que se habían venido supuestamente por las guerras y eso; se asentaron, bueno, hace bastante tiempo en un lugar llamado Guadalupe, aquí al otro lado del río Térraba. Con el pasar del tiempo, pues, ellos tenían una comunicación, eso nos contaban, que se comunicaban térrabas y teribes hasta ahí...” (en Quesada, 2001:115).

Luego hubo una disconformidad, algunos dicen que por razones religiosas. Cuenta una leyenda que los teribes se convertían en tigres y llegaban a comerse las vacas de los térrabas.

“El comienzo del siglo XIX nos reseña una guerra larga entre Teribes y Bribris que dejó como impronta vocabularios comunes en ambas lenguas y leyendas recordatorias de la gesta beligerante” (Torres, 108).

“Es importante no perder de vista el hecho de que los térrabas, conocedores de la zona de Talamanca no perdieran el contacto con el resto de la etnia hasta algún tiempo después de la separación. La tradición oral sostiene que el contacto se mantuvo por muchos años, rompiéndose una vez que un grupo se perdió en su camino hacia el otro lado de la cordillera.../...asimismo, las fuentes existentes mencionan contactos posteriores, inclusive violentos entre ellos, como el de 1761...” (Quesada, 2001:21-22).

En el siglo XX, fue el re-encuentro de teribes-térrabas, en el marco de eventos centroamericanos, donde invitaron a representantes de comunidades indígenas de la región. Según apunta J.D. Quesada (2001:24), don Blas Rivera narra que participó en dos seminarios en 1970 y 1972 (La Catalina, Heredia), pero no fue hasta en el segundo que se encontró con un teribe llamado Florentino Villagra y desde entonces se hicieron invitaciones recíprocas y se realizaron visitas a ambos lados de la frontera. En octubre 1992 (con motivo de los 500 años de la incursión española en América y casi 300 años después de la separación), se realizó un encuentro oficial entre teribes y térrabas, pues el Rey César Santana visitó Térraba, con acciones concretas de apoyo a revitalizar tradiciones culturales.

En el siglo XXI, hubo un encuentro gestionado por nosotros. Un grupo visitó Térraba. A continuación, un relato guardado en la memoria de un broran.

### ***Encuentro Bröránso (térrabas) y Naso Tjër-Dí de Panamá, en la comunidad de Térraba (1992)*** por José Luis Navas Rivera

Mi primera noticia de la existencia vivencial de este pueblo está ligada a una persona llamada Constantino Gamarra Torres, quién había visitado el pueblo Térraba bajo alguna situación que había pasado en el territorio Naso Panamá. Al parecer el cetro del rey Simeón Santana que era un águila de oro había sido robada y la culpa se le achacaba a Constantino. Más que este evento, las historias







orales de muchos de los abuelos del territorio naso habían inspirado a Constantino a conocer estas tierras de los Brörán en Costa Rica.

Nuestro abuelo Nicolás Navas recordaba a Constantino, ya que estuvo en su casa en Veragua por más de tres años. Ahí ellos lo llamaban “Chucha” porque siempre decía esa palabra. Mi padre Jorge me contó que mientras iban a trabajar sembrando o cosechando maíz, arroz y frijoles, Constantino les decía -voy hacer una danza como hacemos en Teribe-la danza del zopilote, la del tigre, la del mono y otras. Y entonces baila y cantaba en la lengua. Escuché que al regreso de Constantino a territorio Naso, muy pocas personas le creyeron la existencia de los térrabas, pues se le consideraba que mentía.

A Constantino lo conocí en 2012 en la comunidad de Sieyik, cercano al palacio del rey, se encontraba muy alegre abrazando a todos los jóvenes de Térraba y preguntando por todas las personas de Térraba, algunas de ellas ya fallecidas. En ese momento me preguntó por Nicolás Navas, Eduviges Gutiérrez, Cristino Nájera, Rosalina Navas, Rut Marielos Carrera, entre otros, que ya no recuerdo.

También escuché algunas conversaciones donde se mencionaba a don Blas Rivera y Guillermo Rivera como personas que habían conocido algunos teribes en congresos fuera del Territorio, por ahí de los años de 1970 y se reconocieron como personas del mismo pueblo, separados por muchos años.

Los anteriores eventos de situaciones mencionadas provocaron un primer evento que quedará grabado en la memoria de los térrabas y naso Tjër-Di (teribes). Un martes 16 de octubre de 1990 llegó una delegación del pueblo Naso Tjër-Dí de Panamá al territorio de los Térrabas en Costa Rica. Fueron 15 días de fiesta, todos los días hasta el amanecer.

En ese tiempo estaba en la escuela. Recuerdo que ese evento no fue tan emotivo en el centro de educación del Estado. Pues no nos llevaron porque eran cosa de la cultura y quizás para los maestros era de poco valor.

Para ese tiempo se rumoraba que la existencia de pocos térrabas y la pérdida de la lengua en su totalidad eran motivos para deshacer el territorio indígena y convertir en un pueblo campesino. Esta situación ha sido un sueño de terratenientes y personas no indígenas, así como mismos indígenas que consideran que es un bien pues se pasa de un territorio colectivo a propiedades privadas, mediando un factor económico.

Durante esa visita con miembros del pueblo naso, llevaron a una niña de la exreina naso Rufina Santana, a la pequeña comunidad de Dobon orcuö (Mano de Tigre), para que visitara a la mamita María Casiola Ortiz, hablante fluida del idioma. En ese momento la niña saludó a la mehuá (abuelita) en la lengua y la mayor Casiola le respondió y entablaron una conversación por mucho rato. Es posible que no pueda describir este evento tan significativo para nuestro pueblo, pero eso paso. Una niña de corta edad del territorio naso de Panamá y una anciana de más de 90 años se comprendieron en la lengua naso-brörán. Una separación de más de 300 años de estos pueblos no había sido capaz de asesinar la lengua. Era la prueba más fidedigna de un mismo pueblo.

Al estar muy niño en el primer reencuentro de estos dos pueblos en el territorio Térraba lograba ir por el día a ver las actividades y también al momento de hacer mandados a la pulpería de la comunidad, ya que este rancho de palma se ubicaba entre la pulpería y nuestra casa. Mis padres no me permitían ir por la noche. La visita terminó, pero el recuento de estos dos pueblos parece haber iniciado para fortalecer la identidad y cultura de los Bröránsö. ■



## Nuestras familias ¿Quiénes son las familias de nuestro pueblo?

Los apellidos más comunes del territorio de Térraba son Rivera, Navas, Nájera, Ortiz, Villanueva, Gómez, Gutiérrez, Granda, Cabrera, Carrera, entre otros.

En el taller hicimos la genealogía de los participantes y al dibujar en la pizarra y en papelógrafos los árboles genealógicos, vimos que las ramas de nuestras familias se relacionaban, ya sea en la generación de nuestros padres y madres, o en la de los abuelos o en la siguiente.

El actual territorio de Térraba se compone de varios poblados:

La Tinta, El Ceibón, Bijagual, La Sabana, Bajo de Veragua, Mano de Tigre, San Antonio, Mojon, Murciélago, Macho Monte, Térraba y Noe.

Las Familias que los habitan tienen esos apellidos. ■■

*La genealogía es el estudio de los antepasados de una persona. El árbol genealógico es una representación gráfica del origen y descendencia de las familias. La genealogía es una herramienta de utilidad en las investigaciones sociales y también en los proyectos de desarrollo cultural, pues les permite visualizar mediante el apoyo de íconos los vínculos comunales y tener una visión integral sobre cambios en oficios, migraciones, matrimonios, educación, etc. (fuente: charla Giselle Chang. 1ª Parte, 2ª sesión. Quiénes somos? Taller proyecto VAS-EC 437.2017*







## Relaciones de parentesco entre algunas familias de Térraba

Por: José Luis Navas Rivera

Por la línea matrilinial la familia de apellido Granda esta emparentada con la familia Cabrera. Tomás Gutiérrez Flores, nieto de Paula Granda se casó con Rita Reyes Cabrera siendo su madre Rosaura Cabrera. Por la línea patrilinea esta familia Gutiérrez esta emparentada con los Reyes. En la gráfica se observa fácilmente dónde destacan Valerio Gutiérrez e Hilario Reyes, hijo de Dolores Reyes.

La familia Gutiérrez Reyes está emparentada con la familia Carrera Ortiz, la unión de Bertilia Gutiérrez Reyes y Laureano Villanueva Villanueva dan este parentesco. Sin embargo, este parentesco no se visualiza muy bien por la introducción del apellido Villanueva. Para aclarar este parentesco: Eugenia Villanueva Villanueva fue hija de Sotero Carrera y Gregoria Villanueva, proveniente de Buenos Aires.

La familia Morales y Reyes están emparentadas con la unión de Eloiso Navas Reyes y Lucrecia Zalazar Morales. Esta misma familia está emparentada entre los Navas y Zalazar, siendo sus antepasados Magdalena Zalazar y Juan de Dios Navas. La Familia Navas Zalazar está emparentada con la familia Gutiérrez Granda. La unión de Nicolás Navas Zalazar y Eduviges Rojas Gutiérrez da con este parentesco.

La familia Cabrera esta emparentada con la familia Carrera. Isabel conocida como Chavela y Agustín Carrera hijo de Antolín son los padres biológicos de Patrocinio Cabrera Zuñiga (hijo natural). Esta misma familia está emparentada con la familia Ortiz por medio de Elauteria Ortiz, pareja de Antolín Carrera.

La familia Rivera esta relacionada con la familia Cabrera en varias ocasiones, sin embargo, aquí mencionaré a Amalia Rivera hija de Candelario Cabrera Zuñiga y Cecilia Rivera Guillén. La unión de Amalia Rivera Guillen con Cristino Najera Segura, por la línea matrilinea da con un parentesco entre los Guillén y Najera y entre los Cabrera y los Gómez. Específicamente, Juan Candelario, padre de Amalia y Ricardo Gómez, padre de Cristino Najera.

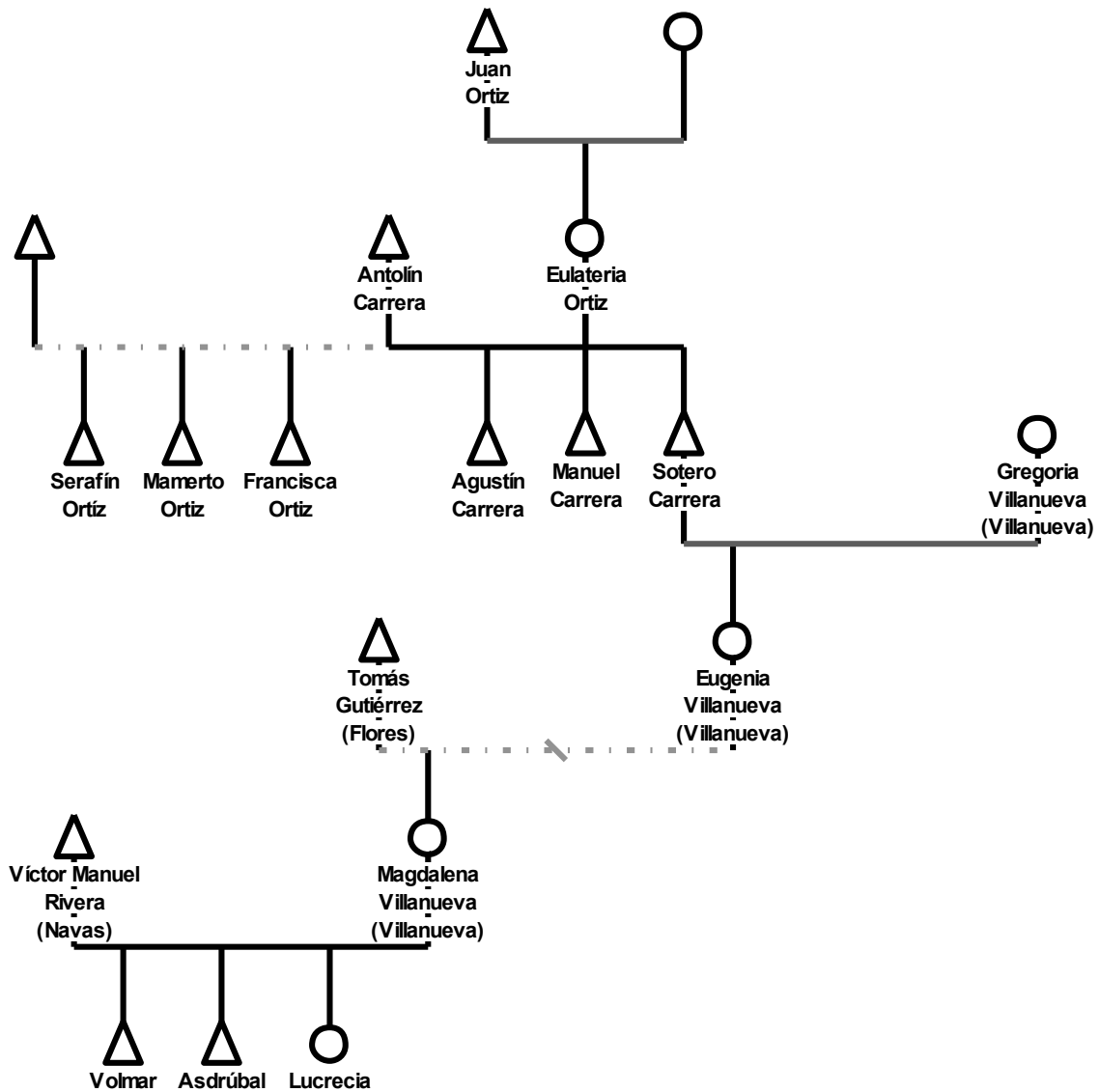
De forma más contemporánea la familia Navas Zalazar está emparentada con la familia Rivera Guillén en varios momentos. Aquí mencionaré a José Luis Navas Rivera hijo de Emilce Rivera Guillén y Jorge Navas Rojas. La familia Rivera Navas está emparentada con la Gutiérrez y Carrera. La unión de Magdalena Villanueva Villanueva y Víctor Rivera Navas dan este parentesco. Existe muchos más parentescos, pero serán los estudiantes de nuevas generaciones, que puedan identificar estas relaciones.

### ***Árbol genealógico de algunas familias de Térraba***

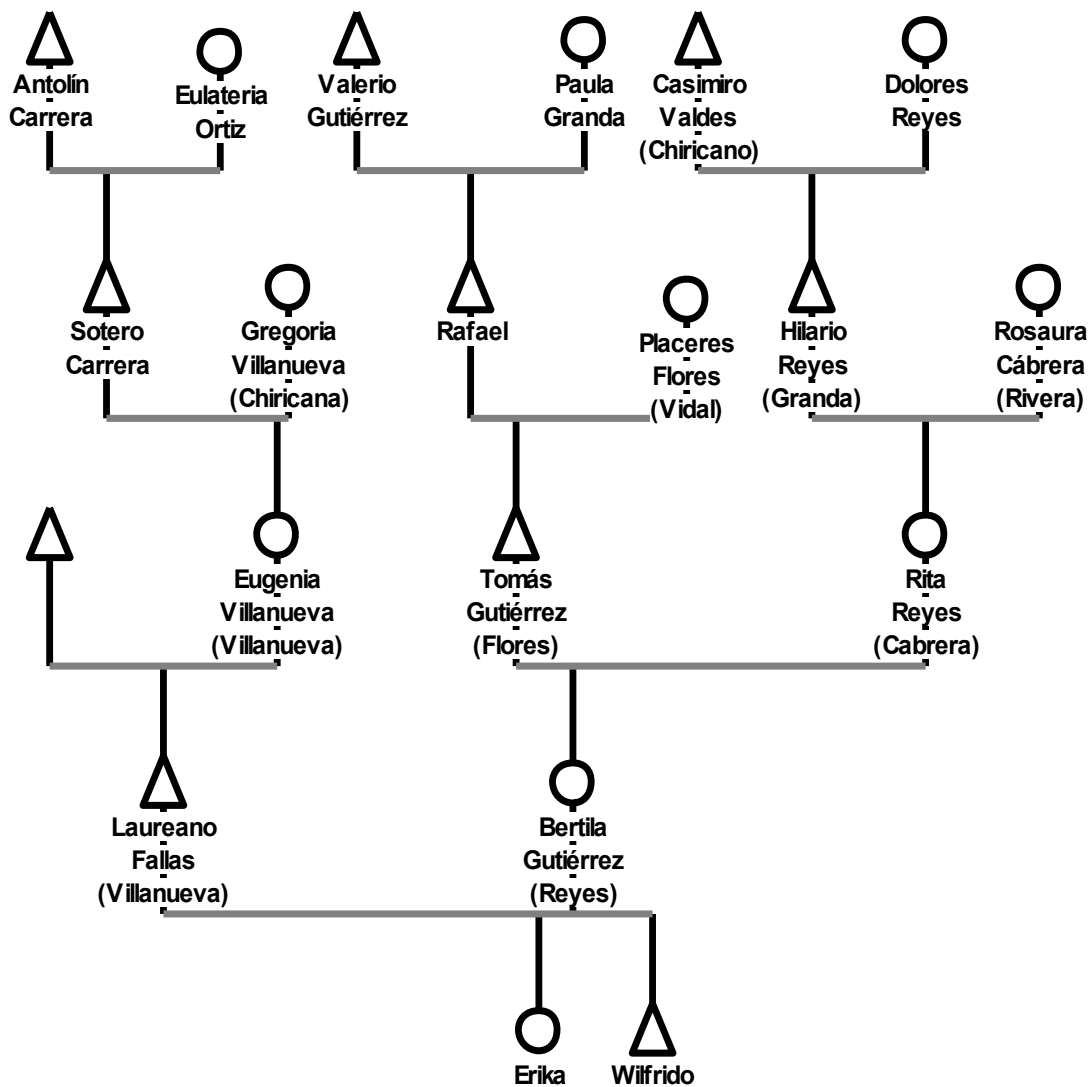
El árbol familiar se puede construir por un programa de computación llamado GENOPRO, que es el utilizado como ejemplo en las genealogías de los siguientes miembros del pueblo Térraba: José Luis Navas Rojas, Bertilia Gutiérrez, Asdrúbal Villanueva. ■■



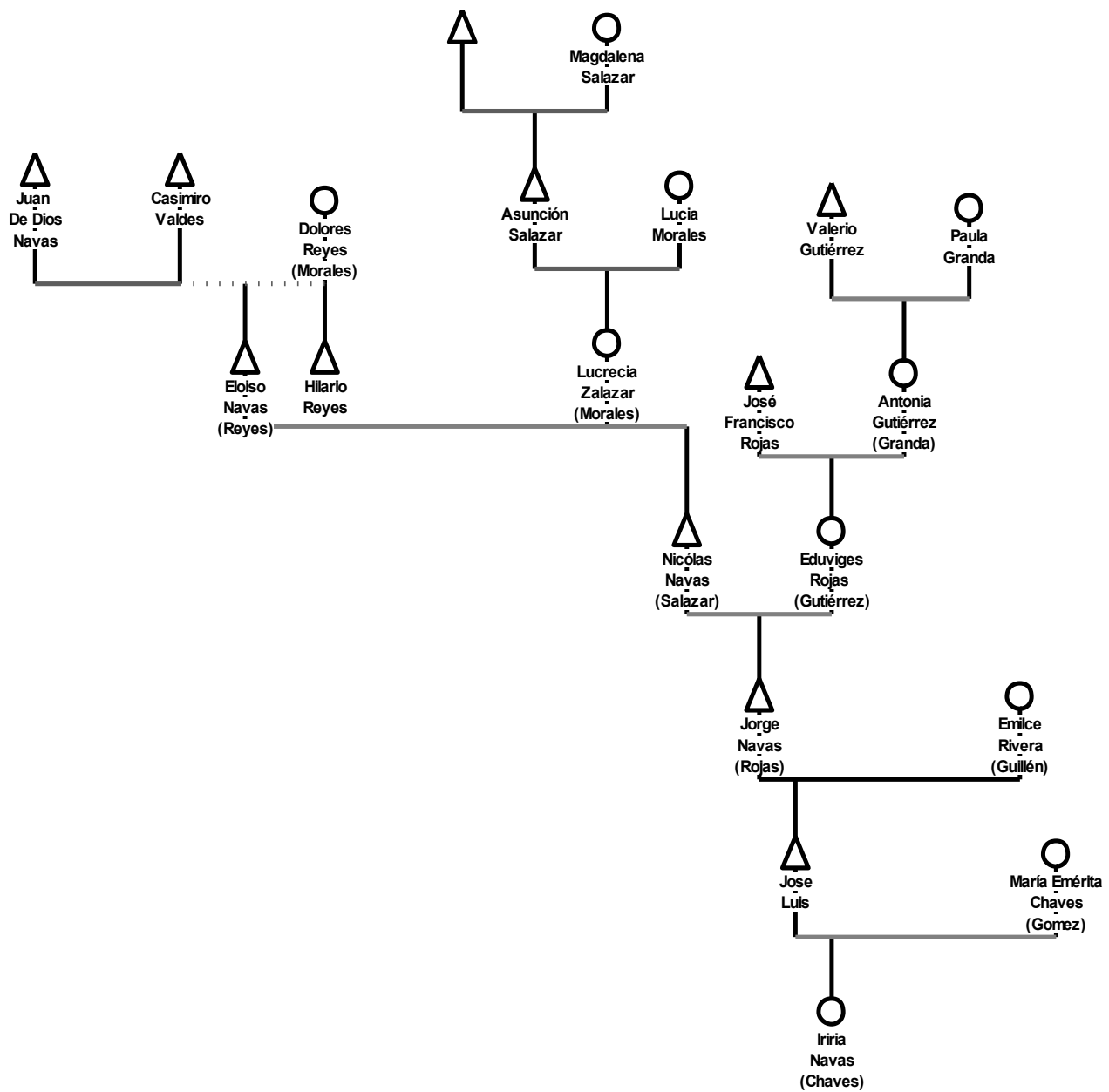
## Genealogía Asdrúbal (Yuba) Rivera Villanueva



## Genealogía Bertilia Gutiérrez Reyes



# Genealogía José Luis Navas Rivera





## 2ª parte: NUESTRA HERENCIA

En esta parte del taller, que comprendió varias sesiones de trabajo grupal elaboramos tres grandes listas: una de personas fallecidas y vivas reconocidas por su aporte en transmitir el patrimonio cultural broran-teribe; una de sitios y lugares del territorio que tuvieran un significado especial especial y una de tradiciones culturales. Esas listas las revisamos y dejamos lo que aparece en este texto. No se dan detalles de recetas, ni de remedios, ni de sitios, pues hay conocimientos que guardamos en las familias. Esperamos que los y las maestros de lengua y cultura motiven a los y las estudiantes a conocer más de su herencia y que estos saberes continúen reproduciéndose.

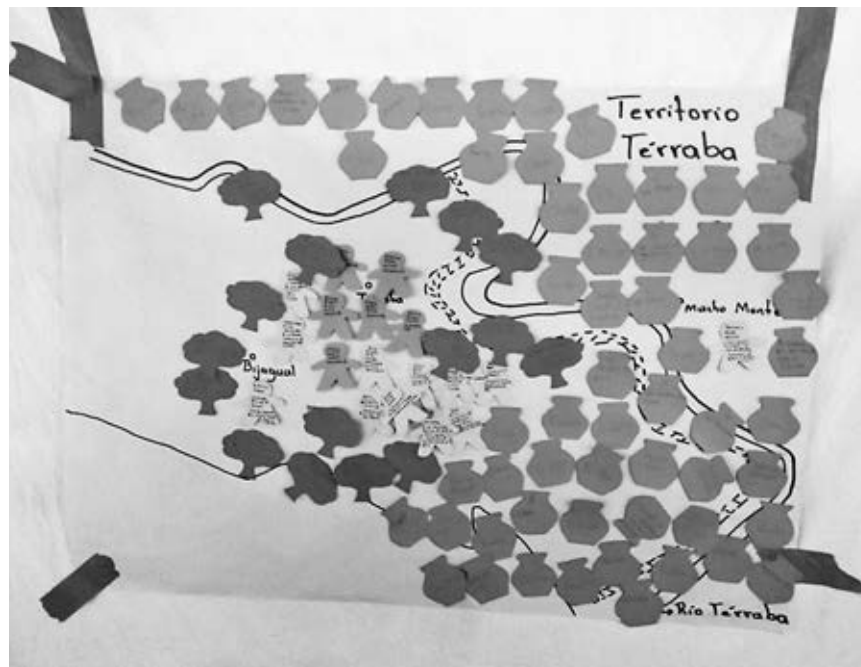


Figura 2.1. Ubicación de personas, tradiciones y sitios en el centro de Terraba. Taller del Proyecto VAS. 437. agosto, 2017.

### **PERSONAS DE RECONOCIDAS**

El territorio de Terraba está compuesto de varios poblados, habitados por hombres y mujeres que han construido y continúan construyendo nuestra cultura. Ellos y ellas nos han dejado una herencia, de lucha por conservar nuestro patrimonio.



### ***Damiana Rivera Guillén***

Fue una de las abuelas que con el “huso” (herramienta de pejibaye) y una cáscara de coco hilaba el algodón. Mucho tiempo lo comercio con mujeres del pueblo Boruca. En la memoria y en libros nos dejó mucho de la lengua de Térraba. Este es el idioma legítimo de los Térrabas.



Damiana Rivera Guillén

### ***Marcos Elpidio Ortiz Morales***

Es uno de los último mayores hablantes propios del idioma Térraba. Es reconocido por ser artesano. Cuando se sienta debajo de su racho saca un instrumento llamado concertina que sopla y saca sonidos. Al escuchar música en Brörán le gusta ir a bailar.



Marcos Ortiz y Evelin Rivera





### **Victoria Nájera Ortiz**

Una de las ancianas que también habla el idioma Térraba. Siempre ha tratado de conservar las tradiciones, comidas, el vestido y la bebida de maíz.



Victoria Nájera (broranso Costa Rica) y Yerlandin Villagra (naso Tjer-Di de Panamá)

### **Serafin Ortiz Ortiz**

Es uno de los conocedores de los límites del territorio de los broranso (térrabas). Conoce los sitios arqueológicos de nuestro territorio, así como las historias de Térraba. Es un abuelo de los de mayor edad del territorio.



Serafin Ortiz Ortiz su nieto

### **Mamerto Ortiz**

Artesano, conocido por fabricar y tocar violín. Era conocedor en gran parte del idioma. En el juego tradicional del Toro y la Mula siempre le gustó colocarse la mula y hacer un baile y apartar ese toro. Todavía en Térraba no se ha conocido alguien que baile esa mula como Mamerto Ortiz.



Mamerto Ortiz





### ***Francisco Navas***

Este mayor en conjunto con otros Térrabas dejó a finales del siglo XIX uno de los estudios lexicográficos más importantes para la lengua de Brörán. Hablante fluido del idioma Térraba. Su conocimiento fue recolectado por Henry Pittier y Carlos Gagini en 1892. Es el tatarabuelo del famoso arquero de Costa Rica Keilor Navas.

### ***Amalia Rivera***

Conocedora de costumbres: comidas, historias, hierbas medicinales. Una gran parte de su vida trabajó cortando y pilando arroz. Se ha caracterizado por defender la tierra para sus hijos.

### ***Cristino Nájera Segura***

Esté mayor se caracterizó por su conocimiento en construir ranchos de palma y zacate de sabana.

### ***Blas Rivera Rivera***

Ocupó cargos en la iglesia católica. También destacó por algunos años en ejercer algunos puestos de líder y político en el pueblo.

### ***Cruz Ortiz Ortiz***

Nació en Macho Monte, territorio Térraba. Hace mucho tiempo migró al pueblo Brunca de Curré o Yimba. Es una de las personas referentes en el tallado de jicaró, hilado y trabajos con varios tipos de majaguas para bolsos. Sus tallados reflejan un alto conocimiento alcanzado durante toda su vida.

### ***Benjamín Nájera***

Conocedor de varias historias de los Térrabas. Conoce algunos de los sitios más importantes cercanos a la parte de Guadalupe, río Térraba y Macho Monte.

### ***Nicolás Navas Zalazar***

Conoció muchas de las familias del territorio y con esto ayudó a establecer algunos árboles genealógicos de estas familias. Destacó por cultivar la tierra y viajar por el río Térraba hasta el Pozo en Puerto Cortás, fue artesano y botero.

### ***Paula Granda***

Es una de las mayores más recordadas por el conocimiento en plantas medicinales, además de ser partera, hablante fluida del idioma Térraba. Hasta hoy se le conoce estos atributos a esta señora.

### ***Filomena Navas***

Hiladora. Estuvo relacionada a actividades y organización en temas sociales: salud. Algunos recuerdan a esta mayor que tenía algunos "secretos" de como parar la sangre en momentos que había un cortado.





**Rosalina Navas Salazar**

Una de las actuales mayores que tienen conocimiento en plantas medicinales. En años pasados fungió como partera de la comunidad de Terraba. Tiene conocimientos en artesanía. En años recientes dirigió con mucho esmero el Juego del Toro y la Mula. Una de las mayores que tiene un grito particular que motivó muchas veces a los terrabas a seguir adelante.

**Otras personas reconocidas por su aporte en dar a conocer y defender la cultura del pueblo terraba son:**

**Margarita Navas**, hiladora.

**Eduviges Rojas**, conocida por su labor en el rescate del idioma y de plantas medicinales.

**Sotero Carrera**, curandero, conocimientos de medicina tradicional.

**Francisco Ortiz Navas**, artesano constructor de botes y hamacas.

**Francisca Rivera**, artesana, hablante del idioma.

**José Rojas**, juez de paz, constructor de botes.

**Marcos Ortiz**, hablante de la lengua terraba.

**María Casiola Ortiz**, enseñaba el idioma terraba.

**Hilaria Rivera**, conocimiento de plantas medicinales.

**Eulogio Rivera**, policía y cuidó la seguridad social.

**Isabel Rivera**, líder del pueblo, rediseño del vestido tradicional.

**Jorge Navas Rojas**, artesano, conoce sobre la construcción de rancho tradicionales.

**Manuel Villanueva**, defensor de los derechos del pueblo. ■■

**Asignación a los estudiantes:** Consultar sobre el aporte de estas personas en favor de dar a conocer y transmitir la cultura propia de Terraba. Reflexionar sobre la importancia de conservar viva su memoria en las nuevas generaciones.



## 2.2 TRADICIONES ORALES ASOCIADAS A SITIOS

### Historia de la mano de tigre

*“Los térrabas y los boruca fueron primeramente animales. Los térrabas fueron monos colorados y los borucas chanchos de montes. Todos ellos eran de nuestro lugar. En nuestro lugar había cazadores. Estos empezaron a perseguir a aquellos animales, que huyeron – pasando por el Utyum – al lugar donde viven actualmente. Los cazadores que seguían la pista de los chanchos de montes iban adelante; los que seguían a los monos, luego. Cuando los que seguían a los chanchos de monte llegaron al lugar en que actualmente viven los boruca, vieron salir a estos del monte para saludarlos, Sibö los había convertido en seres humanos. Entonces los cazadores regresaron. El Sol no había salido todavía y todo estaba oscuro. Luna sí había y a su luz era que caminaban ellos. A quienes seguían a los monos, también éstos se les convirtieron en hombres. Entonces decidieron volver a su lugar. De regreso, los tiros de su cerbatana se les cayeron, pues iban muy de prisa, ya que se acercaba el amanecer. Cuando habían estado siguiendo a aquellos animales, el Protector de los mismos había enviado un tigre a vigilarlos. Por esta razón, en el lugar donde viven los térrabas y los borucas, existe una piedra en medio de una sabana en la que puede verse la huella dejada por el tigre. En aquellos tiempos las piedras eran suaves, razón por la cual quedó la huella. Posteriormente, el tigre se fue a vivir a un cerro Kuásula”.*

*Tomado de Los térrabas y los boruca. En: Leyendas y Tradiciones Borucas, pp.178. Constenla Umaña y Maroto Rojas, recopilado por Jack Wilson)*





Mano de tigre, en la roca se observa la huella del tigre que relata esta historia mítica. (Foto Juan Carlos Calleja)





## Leyenda de la laguna de Carse

**Ubicación: Comunidad de Bijagual (Crogaso), como territorio Térraba**

**Narración: Jorge Navas Rojas**

Contaban nuestros abuelos y abuelas que Carse era una laguna que estaba protegida de una montaña, con una gran extensión. Tenía sus propios cuidadores y no permitía que la gente llegara a la orilla porque en ese momento comenzaba a crecer y de pronto se movían bastante fuerte. También al tocar el agua las personas sentían una fuerte picazón en su cuerpo, lo que impedía que se volvieran a acercarse a orillas, eso era protección del lugar, debido a que la laguna tenía un encanto dentro del agua. Dentro se veía un gran lagarto nadando en sus orillas con una mata de hojas en sus espaldas, cuando la gente estaba lejos el animal se quedaba en su sitio, pero cuando la gente se acercaba a la orilla el animal empezaba a moverse dentro del agua creando un aumento en el agua hasta sobrepasar los límites y desbordarse. Los antepasados habían hecho un trillo un poco más arriba de la laguna para evitar caer dentro del agua y también tenían que pasar con los animales amarrados, debido a que si algún animal caía en el agua no salía. La laguna era muy visitada para ir a pescar, algunas personas conocían la leyenda del lugar y otras no. La laguna no permitía que llegara gente independiente que no fueran de nuestro territorio, las abuelas y abuelos cuando pasaban por la laguna lo hacían en pequeños grupos. ■■



Fotografía Jose Luis Navas





## Laguna de Kartsï (Narración: Elides Rivera)

Es un lugar ancestral, de importancia ceremonial, Tiene una leyenda, es un lugar donde danza la culebra del agua.

Cuenta la leyenda que esta culebra vivía en esa laguna y que cuando llovía mucho ella salía y se iba al río Térraba y bajaba, río abajo.

Cuando ella estaba en la laguna, ahí recogía todas las energías de enfermedades, plagas, y tristezas del pueblo y al llover, la culebra botaba en el mar esas energías y regresaba a la laguna, en las noches de luna llena, cuando se hacía un camino de estrellas desde el mar hasta la laguna.

También este lugar es significativo porque en tiempos de la llegada de los franciscanos muchos brorän se fueron a ese lugar para resguardarse de la colonización y las enfermedades que traían los franciscanos.

## OTROS SITIOS

### **Camancrágua** (Referencia José Luis Navas)

Es un lugar próximo a la Laguna Carse y al río Térraba. Muchos de los mayores que aún viven en el Territorio Térraba nacieron en esa parte del territorio. En este momento nadie vive ahí. Cuenta la historia oral que una enfermedad hizo que los térrabas abandonaran ese lugar.

**Duböngráhua:** Asentamiento reciente de los térrabas cuyas familias migraron hace muy poco a la comunidad de Térraba centro. Es conocida por ser una de las tierras fértiles del territorio. Se pueden encontrar petroglifos entre otros, evidencia de un posibles asentamiento muy antiguo. Es atravesado por la quebrada Veragua.

**So krun:** lugar cercano a la quebrada de Veragua. Un lugar donde había mucha danta. Literalmente la tierra de la danta.

**Quebrada Veragua:** (Divivan) Es una quebrada que albergó gran cantidad de peces, camarones y refugio de ciertos animales como los tepezcuinte, entre otros, que fueron utilizados para alimentación de los térrabas. Hoy en día la deforestación y el uso indiscriminado de plaguicidas han reducido su potencial para albergar estos animales.

### **Catarata Idön**

Es una catarata de varios metros de caída de agua, con dos pozas en la parte intermedia y al final. Se encuentra en la quebrada de Veragua. Fue un lugar donde se recolectaban plantas medicinales, entre ellas mamita Lucrecia Salazar Morales. También un lugar para montar tepezcuinte.

### **Casa de la danta**

Wëkso es un lugar cercano a la comunidad de Térraba.

Puede ser que haga referencia a un árbol.

Ahí vivió un hijo de mamita Paula Granda y Valerio Gutiérrez, tatica Rafael Gutiérrez Granda. En su vejez le fue robada la tierra.





### ***Palenque*** (Referencia José Luis Navas)

Es un lugar muy antiguo donde vivieron naso y broranso en territorio actual de Panamá. De ahí algunos viajaron al Pacífico Sur de Costa Rica y otros fueron más al este sobre el río Tjerdí, actualmente Changuinola. Según los mayores del pueblo Naso Tjer-Dí todavía se encuentran las tumbas de moler maíz, cacao, pejibaye, entre otras. Es un lugar resguardado por la abuela Tjër.

### ***Leyenda tapón de piedra*** (Referencia José Luis Navas)

Es una historia muy antigua. Dicen que nuestros antepasados Térrabas tenían muchos piezas elaboradas en oro que atraían a las personas ajenas al pueblo. Cuando llegaron los primeros españoles y sacerdotes ellos sabían que los iban a matar y robar, entonces fueron esconder esto en un lugar que luego fue conocido como Tapón de Piedra. Ahí hicieron una puerta con piedras y luego colocaron un especie de material para sellar. Según los mayores térrabas es muy visible la puerta sellada con las piedras. Muchos han intentado encontrar este lugar y saquear. Sin embargo, el espíritu que cuida este lugar no ha dejado y siempre esconde el lugar. Solo los térrabas podrán encontrar.

### ***Río Térraba***

Es uno de los sitios de mayor sentido para el pueblo. ■■



Río Térraba (Fotografía de Ariel Agüero)







## 2.3 RELATO TERIBE

### “Tjër Diosa de los Teribes Terrabas”

Narrador: Florencio de Gamarra

Vive en Tjër dlu ubicado en la cabecera del río Teribe, limite Parque Internacional Amistad Panamá Costa Rica. Tjër, quiere decir: madre abuela de los nazos, ha conducido a los nazos por muchas generaciones, enseñó a los nazos a creer en sbö (Dios eterno) los nazos ya estaba poblado desde Bocas del Toro hasta Costa Rica. Tjër, les enseñó la sobrevivencia a la vida natural.

-Alimentación

-Seguridad

-Salud

-El Arte

-Rito a la venerada Abuela (Tjër)

Sus enseñanzas atravez de ancianos a ancianos más mayores del pueblo, de acuerdo a su capacidad y desreza, conocimientos, y talentos. Con el paso del tiempo muchos ancianos fracasaron esto hiso que la abuela terminara su comunicación con ellos quedando solo no pudieron superar las circunstancias el sufrimiento, la escases y la guerra.

Noche a noche reunidos por varias lunas, purificando sus fracasos, resaron a la buela una respuesta, ella por compadecer a lo nasos caidos envió a Kus su representante, doy seguimiento de lucha al destrosado pueblo naso.

Atravez de este personaje explico sobre lugares no abitables para humanos tales encantos, rocas muy altas, tuneles, cerros muy altos todos son su apartamentos, donde visita la abuela a sus trabajadores, tambien Kus explico porque a abuela cerco el lugar donde existe.

Su desaparicion completa fue por la desobediencia a la regla que debia rejir los ancianos, entonces cerco su lugar con espinas, serpientes, aves depredadoras, insectos venenosos, vientos, nieblinas, lluvia, oscuridad a distancia se puede ver pero no llegar Kus le dijo a los ancianos que él tambien estara por un tiempo entre ellos porque la abuela le dijo que llegara una luz muy pronto entre los nasos, su resplandor evitara acercamiento y comunicación dijo que mantuvieran esta enseñansa de la vida natural de generacion a generacion.

Esta luz pronosticada por estos seres espirituales fuen entonces la llegada de los españoles con la biblia, la palabra de Dios y la cruz de nuestro señor Jesucristo hasta hoy. ■■



## 2.4 HISTORIAS MÍTICAS DE GUERRA

### La historia de la danza del tigre

Recopilada por Inés Villagra

Nuestros antepasados vivían en continua guerra con los vecinos talamanqueños. Los talamanqueños siempre salían derrotados por los guerreros tjeribi.

Los tjeribi tenían poderosos guerreros y chamanes que se convertían en animales feroces como el tigre, serpiente y águilas; los talamanqueños cuando veían a los animales (tjeribi), se llenaban de miedo y abandonaban sus campamentos, dejando a sus mujeres e hijos en manos de sus enemigos tjeribi.

Los tjeribi siempre tenían enfrentamientos con los talamanqueños y ellos siempre ganaban; fueron tantos los enfrentamientos que ya estaban exterminando los chamanes o sukias de Talamanca.

Al ver los talamanqueños que no podían derrotar a los tjeribi, un chamán o sukia de Talamanca convirtió a uno de sus guerreros en un tigre y los mandó a las montañas de los tjeribi a exterminar a sus enemigos, el sukia se comió a muchos guerreros tjeribi, pero un valiente guerrero lökes derrotó al enemigo tigre sukia y desde entonces se celebra la danza del tigre como símbolo de victoria. ■■

*Considerando que estos relatos de la tradición oral, están disponibles en pocas bibliotecas y, estimando la oportunidad de que sean conocidos por los pueblos indígenas, se consideró incluirlos en esta publicación, que estará al alcance de las familias del territorio de Térraba. Se presenta la versión escaneada, por lo que falta nitidez.*

*Estas historias orales son parte de la mitología de los pueblos bribri, cabécares y teribes. Esta y otras sobre el mismo hecho, fueron recopiladas por la antropóloga María Eugenia Bozzoli y publicadas entre 1977 y 1982 en la Revista Vínculos, del Museo Nacional de Costa Rica. Esta versión fue narrada por Arturo Morales Pita, bribri de DuLurpe, Talamanca, en 1982 y fue transcrita con el español usado por él.*

**Glosario:**

*Ña: impuro en dos acepciones: 1º, suciedad contaminante del parto, recién nacidos, primera menstruación y cadáveres, que requiere purificación; 2º, excremento y podredumbre que no requiere purificación ritual.*

*Üsekar, usegra: Jefe de más alto rango entre los bribri, hasta inicios del siglo XX.*

*Kët, tké: lanza corta con punta en cada extremo.*

*Kpa: nombre bribri del Useköl.*



## LOS TERIBEÑOS CONTRA LOS TALAMANCAS

### 1. Los teribeños contra los talamancas

Narrador: Arturo Morales Pita. DuLurpe, febrero de 1982

En ese tiempo ya estaban los reyes (/bLu'pa/), los usecras, los teribeños, los borucas y los talamancas. Como los teribeños caminan mucho, se encontraron con los talamancas y comenzaron a matarse. De allá venían; el rey entonces dijo que había que matar los teribes, hasta el río Yorkín, y los teribes venían a buscar a los talamanqueños, hasta el río Ureñ.

Como Dios los dejó enseñados, tenían mucho conocimiento para joder a la gente; entonces los indígenas de Talamanca tenían jefes guerreros. Los reyes le dijeron a esos jefes que ellos eran los encargados de esa guerra. Comenzaron a pelear, a pelear. Los teribeños hacían unos huecos en las montañas, y la gente de ese tiempo era mucha, y se caía en esos huecos. Cuando esos jefes guerreros morían, se perdía la batalla. Los jefes guerreros se hacían como tigres, se pintaban en el cuerpo dibujos de tigre, todo bien pintadito, y después los jefes tenían huesos metidos sobre los labios; esos se hacían tigres. Cuando los talamancas mataban un jefe teribe, se ponían un hueso; cuando mataban otro jefe, eran dos huesos; y así cada día. Pelearon mucho tiempo.

Los teribeños tenían oro, sus jefes traían oro metido en las fajitas; cuando los talamancas los mataban, ellos registraban las fajitas, a veces traían dos águilas; pero los probrecitos guerreros no aprovechaban eso; eso se lo daban al rey de Talamanca. Esa gente tenía bastante oro.


Cuando los teribeños vieron que no podían vencer a los Talamancas, ellos recurrieron a su rey. Los jefes tigres de ellos tenían un rey tigre; y ellos sabían que aquí había otro rey tigre (el useköl) que no era el rey de los guerreros (el bLu'); el rey de los guerreros gobernaba pero no se podía convertir en otra cosa; pero el rey tigre sí se hacía tigre, ese era de los usegras (/usekōLpa/). Entonces los teribes sabían que había esa clase de gente.

Al final llegaron a Swëu (lugar del clan Swëutōwak en Alto Lari) a buscar gente para matar; de mala suerte había allí un joven usecra (/usekōL/). En la mañana tenía la costumbre de ir a pajarear a un palo que echa un frutita donde llegan muchos pájaros, allá arriba.

Entonces los talamancas mataban esos pájaros con cerbatana. Viene ese pobre joven y en la madrugada tenía una escalerita para trepar al palo. Había una frutita que en nuestro lenguaje la llamanos /ducha' / (/dcha'/), es una semilla dulce, redondita, chiquita, y a toda clase de pájaro le gusta comerla (higo del higuérón estrangulador, un *Ficus*, Matapalos). Ahí estaba pajareando; como a las 6:00 a.m. en punto, —ya él seguro estaba en la raya de morir— y cayó una lluvia con ese solcito; abajo tenía una chiquita juntando los pajaritos que iban cayendo. Esa chiquita era pequeña. El allá arriba. Cuando estaba allí, y llovió, y los familiares notaron que llovió con sol, y se preguntaron qué pasó. También se presentó el arco iris cerca. La gente entendió. Pensaron en el muchacho que se había ido a cazar pájaros.

El muchacho vio venir gente desconocida. Ellos vieron que el muchacho estaba arriba y la niña abajo; ella no pudo correr. Ella le dijo al joven: —bájese. El hombre cumplió. El vio que la gente lo estaba esperando con lanza. El dijo que no lo mataran en el aire, que él se iba a bajar: —entonces ustedes pueden matarme. No le dieron chance. Cuando llegó como a la altura del caballete de este rancho (4 a 5 metros), le pusieron el primer lanzazo; en el suelo le dieron otro y otro. Tres lanzazos y lo mataron. Como gente teribeña, a cada mujer y a cada hombre que mataban le cortaban la cabeza; se la llevaban para hacer una ceremonia allá. Al muchacho le cortaron su cabeza. Como era costumbre, por el hueco de la oreja pasaron la punta de la lanza a la otra oreja; le pasaron un mecate por los dos huecos, cortaron un palo largo y lo metieron por el bejuco. Parecía un juguete. Entonces a cada lado, uno adelante y otro atrás, llevaban esa cabeza; al hombro de uno un extremo del palo y al hombro de otro el otro extremo. Se fueron caminando y no mataron la chiquita, así Dios lo quería, para que vieran que los talamancas no eran gente como ellos, no eran gente común. Aunque ellos tienen un reino grande, así más grande era Talamanca. Esa chiquita caminó. Esa cabeza se escurría en el mecate y mordía al que la llevaba. Así los cambiaban, pero a todos mordía. Se fueron peleando con la cabeza. Lo arreglaron duro el mecate para que no se escurriera, pero siempre se soltaba y los mordía. Tuvieron valor y la llevaron hasta Teribe. Allí llegó la chiquita.





Como ellos usan la ceremonia de esa cabeza, ellos contaron sobre lo que había ocurrido. Allá hicieron un chiquero (encierro) bonito, como un corralito; le pusieron una camita; pusieron una casita. Como juguete. Bien cercadito. Y ahí pusieron a podrir la cabeza; eso es como un coco. Después que se pudren los sesos sirve para jalar agua. Cada día la chiquita crecía; esos sesos se fueron pudriendo, pero no así no más, sino muy poco a poco. Al fin vieron que chorreaban los sesos ya podridos. La chiquita iba a averiguar todos los días. A los teribes no les parecía que los sesos tardaran tanto para podrirse. La cabeza tenía como una abejita cuando ellos la venían a ver. Chiquitita, como una basurita, estaba encima de la cabeza y se tiraba al suelo. Cada día esa basurita diminuta crecía, como un bichito. Mientras la niñita estaba creciendo, ya hablaba en el lenguaje de ellos, ya lo entendía. Entonces vieron que los sesos ya se estaban pudriendo más. Entonces también el bicho ya estaba más grandecito y ellos no sabían qué era. Se preguntaba si era un espíritu o qué sería. A los días ven que donde estaba podrida la tierra, quedaba la huella de un gatito pequeñito, ahí en medio de donde se podrían los sesos. Cuando la chiquita ya entendía bien, aquella alma de tigre ya estaba grande. Comenzó a luchar primero. La chiquita sí vio qué era el asunto.

Cuando ellos vieron que ese bicho era un tigrillo pequeñito, mataba en cada casa, cada día. Primero mató todos los pollos, después mató todos los chanchos, después con esto sigue con el ganado. ¡Pero no se lo comía!, ¿para qué?, ¡sólo lo mataba! Bueno, —¿Vio que qué es el asunto? Ella se quedó callada. Vienen los teribeños y le preguntaron a la chiquita: —¿usted qué vio? Como ya entendía todo el lenguaje de los teribeños, la chiquita dice: —No vi nada—.

Entonces al principio ellos le explicaron a su rey que había una cosa como un tigrillo. El rey decía que eso era pura sombra o puro espíritu, que no hacía nada. Se equivocó el rey. El rey es igual como el tigre. El otro tigre terminó todo el ganado, y se vino contra los perros. Mientras tanto la chiquita está creciendo y oía todo el lenguaje de ellos. Entendía bien. El tigre terminó todos

los perros. La chiquita va viendo como es eso. Entonces el asunto vino con la gente. El tigre mataba uno por uno. Cada día aparecía uno muerto. Se fueron finalizando esas gentes por todo lado.

Entonces ellos vieron que era un tigre. En toda parte hay pudrición de gente. Por último se reunieron todos los habitantes en una sola casa, un palenque grande, todo bien cercado, dejaban solo una puerta, y para que el tigre se comiera la chiquita, la dejaban sola en la puerta. Vino el tigre y no la mató. Al día siguiente la vuelven a poner ahí, pero el tigre mata a otro. Se fueron finalizando poco a poco. Por último la chiquita sí vio que ese no era tigre, porque a ese que lo habían matado allá era un tío de la chiquita. La hermana del tigre es la mamá de la chiquita, es sobrinita esa. El tigre le hablaba y la chiquita todavía entendía el lenguaje de aquí. Entonces dijo el tigre: —Algún día nos vamos otra vez para el lugar de Talamanca, a Swëu, no tenga miedo, yo soy su tío, aquí voy a vencer, todos estos pobrecitos que hay aquí; después de eso saldremos pero yo le aviso cuando estoy listo, para que usted se prepare como vivir y como caminar. Por último se vio bien que el tigre no le hacía nada, que respetaba la chiquita. Entonces si tienen que buscar el agua, la chiquita va a traerla; bananos, la chiquita va; salir a hacer necesidades, tiene que ir la chiquita a acompañar, pero en eso ya el tío le habló: —No tenga miedo, es algo más lo que haré, usted no piense, aunque grite y llore mientras que estoy matando ese jodido, mientras que yo estoy por llegar y a usted la van a guindar, no le haga caso, yo soy su defensor. Cierto, ella va al excusado, esa gente grita y grita, pero no le pasa nada a la chiquita. Entonces mandaron razón para el rey. El rey vio que todos los teribeños se acaban y vino y se agarró con el tigre. Pero el rey es un tigre que está en Teribe, en su reino, y aquí es un reino, él es rey, por eso él hace ese esfuerzo.

Vino el rey de Teribe y dijo: —Hombre, si usted no es hombre para pleito, para mí yo soy muy hombre. Entonces el rey de Talamanca contesta: —Pues usted sabe, si quiere, usted mismo verá. Y se fueron agarrando los dos tigres.



Antes de agarrarse ya el de acá le había dicho a la sobrina: —en tal hora y tal fecha nos vamos; prepárese y vamos, yo sé de dónde vinimos y a dónde caminamos. Yo sé bien todo, aunque usted vio que yo vine diferente. La chiquita le dice: —Pero tío, pobrecito, usted vino con la cabeza cortada—. Y él dice: —No, ya eso es otro asunto, yo estoy aquí firme, yo te voy a dejar con tu familia en el hogar de una de mis mujeres. Yo soy un espíritu. La chiquita entendió bien.

Los tigres se agarraron en ese gran pleito. El tigre se fue creciendo y creciendo. El de Teribe creció como hasta el caballete de esta casa (estaba la punta del techo como a 6 metros) y el de Talamanca se hacía pequeñón. Entonces el de Talamanca se hacía un poquito menos, pero siempre la fuerza era muy grande, lo tumbaba y él se hacía más grande. Entonces sí, el de Talamanca se hacía crecer igual. Entonces cuando creció el de Teribe, creció el de Talamanca. Se fueron peleando, creciendo, peleando, creciendo, hasta llegar cerca del cielo, pero entre ya más ya dejó de crecer el teribeño, no podía crecer más, y el de Talamanca se creció más grande, y lo agarró y le dice: —Si te quiero matar te mato, pero Dios no me dejó la explicación que te matara, pues viste que siempre soy el rey, soy rey, no te vale nada, no más crecer, yo puedo crecer hasta pegar junto al cielo, y usted nunca puede crecer—. Y ese tigrón falló, perdió el pleito, perdieron mucho, quedaron unos para que siga la raza, y si no no habría teribeños, no, no, se terminaron casi todos.

La muchacha vino a preguntar cómo se iban, y a decir que tenía miedo. El tío dijo: —Yo voy adelante y usted sale atrás, no tenga miedo. Se vino de Teribe por los montañones; de noche él buscaba gambas buenas, grandes, para que la chiquita se sentara y él también.

Se quedaban en la oscuridad y comenzaban a bramar como un toro viejo y otros tigres no se acercaban, así la chiquita dormía mientras tanto.

Ella cocinaba en una ollita; pero el tigre le dijo que cuando él mataba un animal para que ella cocinara carne se lo daría con la mano izquierda y con la mano derecha no, porque dijo que era /ña/: —Con esa yo toco cosas que usted no puede comer—. La sobrina entendió, ella comía tranquila. Llegaban a los ríos grandes y esa chiquita aún era pequeña. —Y ahora, ¿cómo paso?—. El dice: —Yo le digo cuando pase, no tenga miedo—. El se iba más arriba y metía la boca en el agua, y el agua se secaba; entonces pasaba la chiquita. Y así la trajo hasta Swèu. Cuando llegó allí todos se asustaron y preguntaron, y la chiquita explicó. Entonces ellos sabían que el alma del pobrecito que había llegado era de la familia. Pero ese tío, su alma quedó escondida, guardada allí, no se dejó ver, pero quedó reinando.



Mano de tigre (fotografía Juan Carlos Calleja)





## 2.5 CREACIÓN ACTUAL

### *TLABGA DENA (poema)*

Por Leonardo Porrás

Abuelo,  
eres recuerdo vivo:  
en agua,  
sol,  
luna,  
viento,  
montaña,  
piedra,  
en ese animal, que aún corre por nuestras montañas,  
en árbol de cacao que crece,  
en maíz que está en cosecha.

Naciste del río,  
con espíritu alegre,  
danzaste el toro y la mula,  
siempre con tu huacal de ò,  
sin nunca derramar una gota.

Abrazaste al río,  
abuela te enseñó los secretos de la montaña.  
Nunca repetiste una historia.

Un día que describías en tu maca, aquella caza de zacate y chonta,  
recuerdo que contaste,  
ver al jaguar y al espíritu de la serpiente.

Sabía que conocías la luna,  
con tu balsa navegaste sobre el gran espíritu,  
entre monte y bruma de una madrugada naciste  
y hoy eres mí raíz. ■■



## REMEDIOS CASEROS TRADICIONALES

Haydée Rivera y Berlilia Gutiérrez

PLANTA	USO
Cacao Manteca de cacao	Para las estrías; Para quitar manchas en la piel,
Raíz de coco Zacate de limón Jengibre Miel de abeja Hoja de algodón	Para quitar latos
Las 7 yerbas medicinales	Para sacar el pasmo (tomar baños)
Limón agrio con bicarbonato	Contra la pega
Savia de sangrillo Ojoche macho o verbá	Para quitar hongos en la piel
Tomar gotitas de manteca de lagarto	Contra la tos crónica



Hierbas medicinales (fotografía Emilce Rivera Guillén)

# COCINA TRADICIONAL DE TÉRRABA

Información: Emilce Rivera Guillén

## **Picadillos:**

Picadillo de papaya  
Picadillo de palmito de palma real  
Picadillo de disciplina  
Picadillo de cogollo de yuca  
Picadillo de cogollo de tiquizque  
Picadillo de verdolaga  
Picadillo de flor de itabo  
Picadillo de oreja de palo



Picadillo de cogollo de yuca y huevo. Terraba (fotografía Emilce Rivera G)

## **Bebidas:**

Chocao  
Jonio  
Chocolate de cacao  
Chocolate de pataste  
Chicha de maíz "Bebida sagrada"  
Chicha de pejibaye  
Chilate de plátano seco  
Atol de nance  
Atol de chicheme

## Otras comidas tradicionales

Información: Bertilia Gutiérrez, Haydée Rivera y Emilce Rivera Guillén.

- Bienmesabe: se bate arroz, canela, leche, dulce de tapa y se pone sobre una hoja de plátano.
- Biringo: plátano seco, plátano maduro, hoja de banano y azúcar.
- Chilate
- Bollo de arroz
- Bollo de maíz nuevo, envuelto en el mismo capullo
- Bollo de masa, bollo tonto
- Changa
- Tamal de arroz con gallina casera
- Tamal de maíz nuevo
- Guacho de gallina casera
- Carne de monte ■■

**Asignación para los y las escolares:** consultar las recetas tradicionales con sus familiares; en qué lugares se consiguen los ingredientes, cuáles comidas y bebidas son de uso diario y cuáles para ocasiones especiales? Qué actividades se pueden realizar para conservar la cocina tradicional de Terraba?



### 3ª parte: ÁRBOL DE EXPRESIONES CULTURALES

Al finalizar el taller realizamos un ejercicio en el que dibujamos un árbol y representamos en el follaje o ramas: las expresiones culturales; en el tronco: las relaciones sociales dentro y fuera del territorio y finalmente, en el tronco: los valores.

Hay flores y hojas son lo que está a la vista de todos:

Los elementos culturales de la cultura que están vivos.

Bebidas como la chicha, el cacao, el atol de plátano, el chocaó, el chiate, el café; comidas como el tamal de maíz, el biringo, el atol, el arroz con pollo, el arroz con frijolillo, el frijol de palo con carne, el tamal de maíz nuevo, el atol de arroz; pescado asado en hoja, pescado en sopa, camarones en sopa, guacho de gallina, picadillo de papaya, carne asada con banano, plátano y yuca, palmito de montaña.

Está vigente la fiesta del toro y la mula, que se celebra a finales de diciembre.

Hay flores que están secándose, son las expresiones que están en vías de extinción.

Comidas como el guacho de marucha, el pozol, la planta disciplina, el ojoche, la carne de tepezcuintle, carne de danta, cerne de venado, carne de macho de monte, gallina de monte, pava, faisán, iguana.

Hay capullos y hojitas tiernas que son las expresiones culturales que estamos revitalizando: la recuperación de la lengua ha sido una lucha de varias décadas; el uso del ñame, el tiquizque, la papa: la chirimía, el chamal. El Baile de la Iguana, el 2 de febrero. Se están rediseñando los vestidos tradicionales. El trabajo en artesanías con frutos y materiales naturales de la zona, como jícaro, coco, madera, semillas.

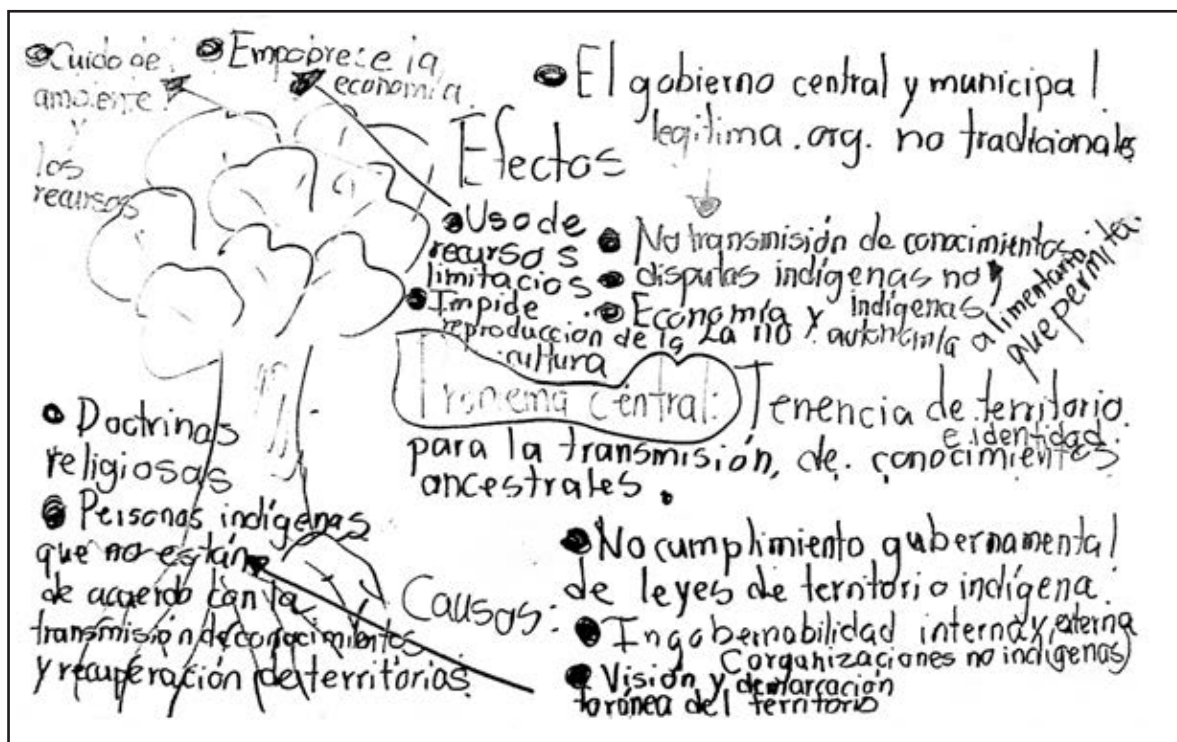
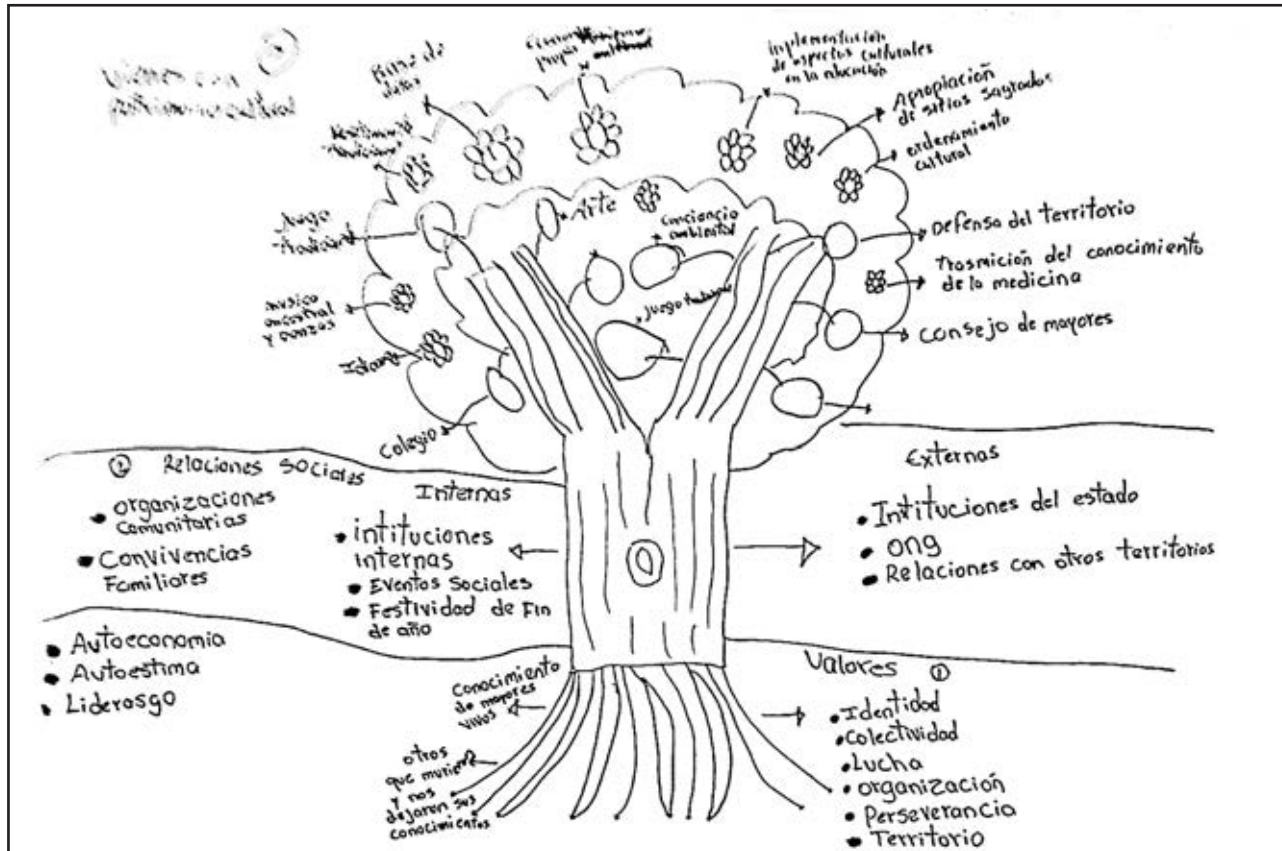
Lamentablemente, están en desuso prácticas culturales como las juntas de trabajo comunal para chapear caminos o limpiar el cementerio; la pintura corporal y son pocos mayores los que recuerdan las historias, leyendas y otras tradiciones orales.

Reconocemos que debemos reforzar los valores que son las raíces del árbol de nuestra cultura: la espiritualidad, la defensa de la identidad, el conocimiento de los saberes tradicionales y su paso a las nuevas generaciones. ■■



Paisaje de Térraba: del bosque, la milpa y el solar toman las plantas medicinales y comestibles (fotografías Giselle Chang, 2010)





Síntesis del trabajo en grupos Terraba, taller N° 3, 2017



## ANEXO

Algunas nociones básicas utilizadas durante los talleres  
(tomadas de 2ª parte. Taller. Charla de Giselle Chang, UCR)

### ***Conceptos relacionados con las acciones para fortalecer la transmisión de la herencia indígena:***

**PUEBLO, COMUNIDAD:** Grupo social creador y portador de expresiones culturales propias, que identifican su identidad y memoria colectiva.

**CULTURA:** Comprende todo el quehacer y saber humano. Es una creación colectiva que se construye por los miembros de un pueblo o comunidad, que se expresa en prácticas, técnicas, saberes, creencias y valores. Es el modo de vida de un grupo. Son formas de sentir, pensar y comportarse. Comprende rasgos materiales, sociales, intangibles (emocionales, espirituales).

**IDENTIDAD:** Es la personalidad colectiva de un grupo, que los distingue de otro.

Es un conjunto de rasgos materiales e inmateriales que se comparten con un grupo, con el que hay raíces, territorio y tradiciones comunes.

**SALVAGUARDIA:** medidas que aseguran la transmisión del patrimoniocultural.

Son las que garantian la sostenibilidad de los bienes de valor patrimonial y su continuidad en la comunidad y el pueblo.

**CARACTERÍSTICAS DEL PATRIMONIO CULTURAL:** Es la cultura propia, porque son expresiones culturales autóctonas (origen indígena) o apropiadas con sello que las distingue.

Son lo opuesto a la cultura foránea, que llega y se usa en todos los poblados del mundo por la globalización.

Son colectivas, pertenecen e identifican a un grupo, comunidad o pueblo son tradiciones vivas son dinámicas: el ingenio del pueblo o comunidad las adapta a nuevas situaciones.

Tienen valor simbólico, poseen significado y sentido de identificación y pertenencia a ese pueblo.

No tienen valor de cambio, su fin no es la vender la cultura ni el patrimonio. ■■





## BIBLIOGRAFÍA CITADA

Boza Villarreal, Alejandra. (2014). La frontera indígena de la gran Talamanca. 1840-1930. San José: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Bozzoli de Wille, María Eugenia. (1982). "La guerra de los teribeños contra los talamanca" , en : "Narraciones talamanqueñas". Revista Vínculos. Vol 8 Nos. 1.2. Páginas 1-12.

Chang, Giselle.(2017). "Material para el Taller Inventario Participativo del Patrimonio Cultural del territorio Térraba". Proyecto EC-437. Patrimonio e Interculturalidad: la transmisión de la herencia cultural en territorios indígenas". Vicerrectoría de Acción Social-Centro de Investigaciones Antropológicas.

Chang Vargas, Giselle .(2012). "El proyecto hidroeléctrico Diquís: la oferta turística en la región y el patrimonio intangible indígena del pueblo Térraba". En: En: Estudio Multidisciplinario: aproximaciones al megaproyecto hidroeléctrico el Diquís. Pp 156-181. <http://kioscosambientales.ucr.ac.cr/documentos/EstudioDiquis.pdf>.

Fernández, León. (1976). Historia de Costa Rica durante la dominación española 1502 1821, San José, Editorial Costa Rica, 92° edición 1976. (La primera edición fue en 1889).

Instituto Geográfico Nacional. 1972. Mapa histórico geográfico de Costa Rica. MOPT: San José.

Stone Z., Doris....agregar después del título del libro.Las tribus talamanqueñas. San José: Museo Nacional/Imprenta Lehmann.

Quesada Pacheco, Juan Diego. (2001). Teribes y Térrabas: recuentos de un reencuentro. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.

Torres de Araúz, Reina. 1999. Etnohistoria Istmica. En: Panamá Indígena núm 2 . Biblioteca de la Nacionalidad. Edición Conmemorativa del Traspaso del Canal de Panamá. . Pp.51- 122

Constenla Umaña, Adolfo y Espíritu Santo Maroto Rojas. 1978. Leyendas y Tradiciones Borucas (recopilado por Jack Wilson) San José: Editorial Universidad de Costa Rica.



*"...mi abuela Teófila Nájera... cuando me llevaba a trabajar me contaba en el monte, mientras refrescaba el sol... algunas historias, por eso me vine a dar de cuenta lo que era Guadalupe y los linderos del territorio Térraba"*  
Benjamín Nájera Morales.

*"Hoy por la mañana bien temprano llego a visitarme un colibrí, mientras lo estoy viendo, vino y se paró en ese mecate de arriba, ahora te veo sentado en la parte de abajo donde el colibrí estaba, y era usted que iba a venir, ves que me aviso..."* Marcos Elpidio Ortiz Morales (Quichi).

